

Pranidhana Agung Arya Samantabhadra

Bhadracarya Pranidhana

***The King of Aspiration Prayers:
Samantabhadra's 'Aspiration to Good Actions'***

Diterjemahkan ke bahasa Indonesia oleh tim Potowa Center.
Cetakan II
Maret 2011

Namo Gurubhyoh
Namo Buddhaya
Namo Dharmaya
Namo Sanghaya

Namo Gurubhyoh
Namo Buddhaya
Namo Dharmaya
Namo Sanghaya

Namo Gurubhyoh
Namo Buddhaya
Namo Dharmaya
Namo Sanghaya

Saya mengandalkan Buddha, Dharma dan Sangha
Hingga saya mencapai Penggugahan
Melalui *punya* dari menjalankan *dana paramita* dan *paramita-paramita* lainnya
Saya bertekad mencapai Kebuddhaan demi semua makhluk.

Saya mengandalkan Buddha, Dharma dan Sangha
Hingga saya mencapai Penggugahan
Melalui *punya* dari menjalankan *dana paramita* dan *paramita-paramita* lainnya
Saya bertekad mencapai Kebuddhaan demi semua makhluk.

Saya mengandalkan Buddha, Dharma dan Sangha
Hingga saya mencapai Penggugahan
Melalui *punya* dari menjalankan *dana paramita* dan *paramita-paramita* lainnya
Saya bertekad mencapai Kebuddhaan demi semua makhluk.

Pranidhana Agung Arya Samantabhadra Bhadracarya Pranidhana

Dalam bahasa Sanskerta: *Arya Samantabhadracarya Pranidhana Raja*

Dalam bahasa Tibet: *Pakpa Zangpo Chöpe Mönlam gyi Gyalpo*

Dalam bahasa Inggris: *The King of Aspiration Prayers: Samantabhadra's 'Aspiration To Good Actions'*

OM Manjushriye!

Saya bersujud kepada Arya Manjushri!

Persiapan untuk memurnikan citta dalam tujuh bagian

I. Penghormatan kepada para Buddha

1.

Kepada semua Buddha di masa lampau, sekarang, dan yang akan datang
Singa-singa di antara para manusia, kepada-Mu semuanya,
Yang berada di sepuluh penjuru dunia tanpa terkecuali
Saya bersujud setulusnya dengan tubuh, ucapan, dan pikiran.

II. Bersujud di hadapan para Buddha

2.

Melalui daya *Bhadracari Pranidhana* ini, hadirilah para Buddha
Tampil dengan jelas di hadapan saya,
Saya melipatgandakan tubuh saya sebanyak atom-atom di jagat raya ini
Masing-masing bersujud kepada para Buddha yang memenuhi ruang.

3.

Di setiap atom bersemayam para Buddha sebanyak jumlah atom-atom
Dikelilingi para Bodhisattva yang tak terhingga jumlahnya,
Selepas pandang saya bayangkan seluruh ruang realita alam semesta dipenuhi para Jina.

4.

Dengan tanpa hentinya memberikan puji-pujian seluas samudra tak terbatas
Dan dengan lautan berbagai nada suara,
Saya kumandangkan keagungan dan kesempurnaan semua Buddha
Dan puji-pujian kepada para Sugata.

III. Menghaturkan persembahan kepada para Buddha

5.

Kepada masing-masing Buddha, saya haturkan persembahan-persembahan ini:
Untaian-untai bunga raya, paduan lagu dan tembang merdu,
Olesan-olesan semerbak, payung-payung kehormatan,
Pelita cerah disertai keharuman dupa.

6.

Kepada masing-masing Buddha, saya haturkan persembahan-persembahan ini:
Aneka ragam busana terindah, santapan berlimpah, wewangian harum,
Tumpukan serbuk dupa setinggi Gunung Meru,
Semuanya ditata indah dan disajikan secara sempurna.

7.

Semua persembahan yang berlimpah, tak ternilai dan tanpa banding ini saya haturkan –
Sebagai bakti dan kekaguman kepada para Sugata,
Dan didorong oleh daya keyakinan pada *bhadracarya* – tindakan-tindakan bajik ini
Saya bersujud dan membuat persembahan-persembahan kepada-Mu, para Jina.

IV. Pengakuan dan penyesalan di hadapan para Buddha

8.

Apapun kesalahan yang telah saya lakukan
Terdorong dan dikuasai oleh *raga*, *dvesha*, dan *avidya*,
Melalui perbuatan, ucapan, dan pikiran saya
Di hadapan-Mu, seluruhnya satu per satu saya akui dan saya murnikan.

V. Bermudita

9.

Dengan hati penuh kegembiraan, saya ikut bermudita atas
Terkumpulnya *punya* dan kesempurnaan oleh para Buddha, Bodhisattva dan Pratyekabuddha,
Oleh mereka yang sedang berlatih maupun para Arhat yang telah melampaui latihan
Juga atas dikumpulkannya potensi kebajikan oleh setiap makhluk di seluruh jagat raya.

VI. Memohon para Buddha selalu memutar Dharmacakra

10.

Oh Mercusuar-mercusuar di sepuluh penjuru
Para Buddha yang telah mencapai tingkat Penggugahan tanpa keterikatan,
Kepada-Mu para Pelindung, saya memohon:
Putarlah Dharmacakra yang tiada bandingnya.

VII. Memohon para Buddha untuk tetap tinggal bersama

11.

Dengan beranjali saya memohon
Oh para Guru yang ingin memperagakan *parinirvana*,
Demi kesejahteraan dan kebahagiaan semua makhluk
Mohon terus berikanlah kami ajaran dan tinggallah bersama kami
Selama berkalpa-kalpa sebanyak atom-atom di jagat raya.

Vandanapuja – Dedikasi

12.

Punya sekecil apapun yang telah saya kumpulkan
 Dengan bersujud, membuat persembahan, menyesali karma-karma negatif,
 Bermudita dan memohon para Buddha untuk tetap tinggal dan mengajarkan Dharma,
 Saya dedikasikan sekarang demi tercapainya
 Penggugahan tertinggi yang lengkap dan sempurna oleh semua makhluk.

Pranidhana-pranidhana

13.

Agar persembahan-persembahan saya diterima oleh semua Buddha di masa lampau
 Dan semua Buddha yang sekarang berada di sepuluh penjuru
 Dipersembahkan juga kepada semua Buddha yang akan datang,
 Agar mereka segera menyempurnakan *citta* mereka
 Menempuh jalan menuju Kebuddhaan dan mencapai Penggugahan Sempurna.

14.

Agar semua dunia di sepuluh penjuru
 Berubah menjadi alam-alam yang luas dan murni,
 Seluruhnya dipenuhi para Buddha yang telah mencapai kesempurnaan
 Di bawah pohon bodhi agung,
 Dikelilingi oleh para putra-putri Bodhisattva mereka.

15.

Agar semua makhluk di sepuluh penjuru
 Selalu dan selamanya hidup sehat dan bahagia!
 Agar semua makhluk mengenal Dharma yang paling sesuai
 Dengan kebutuhan mereka masing-masing,
 Dengan demikian agar setiap harapan mereka terpenuhi.

16.

Semasa saya mengembangkan jalan mencapai Penggugahan
 Agar saya dapat mengingat kembali semua kehidupan lampau saya
 Dan dalam semua kelahiran saya mendatang,
 Melalui kematian dan kelahiran kembali
 Agar saya selalu bertekad untuk bebas dari keterikatan duniawi.

VIII. Selalu belajar dari para Buddha

17.

Dengan mengikuti jejak para Buddha
 Agar saya dapat menjalankan *bhadracarya* – tindakan-tindakan baik secara sempurna,
 Dan melatih pengendalian diri yang tanpa noda dan murni.
 Tanpa kesalahan dan tidak pernah merosot!

18.

Agar saya fasih dengan semua bahasa yang ada
Baik bahasa dewa, naga maupun yaksha
Bahasa makhluk-makhluk halus dan bahasa semua bangsa manusia,
Sesuai dengan apa yang dibutuhkan oleh setiap dan semua makhluk
Saya akan mengumandangkan Dharma dengan segala cara!

19.

Berjuang menjinakkan pikiran liar saya dengan menyempurnakan *paramita-paramita*
Saya tidak akan pernah mengabaikan bodhicitta,
Agar semua kesalahan, potensi negatif dan *klesha* dalam *citta* saya
Semuanya dibersihkan dan dimurnikan.

20.

Agar saya terbebas dari karma, *klesha* dan halangan-halangan
Agar saya dapat hidup bebas dari tilasan negatif dan berguna bagi semua makhluk di dunia,
Seperti bunga teratai yang tumbuh tanpa ternoda oleh air keruh maupun lumpur
Dan seperti matahari dan bulan yang bersinar tanpa halangan di langit.

21.

Di seluruh ruang dan pelosok seluruh jagat raya
Saya akan berjuang menghapuskan semua penderitaan di alam-alam rendah,
Saya akan menghantarkan semua makhluk mencapai kebahagiaan
Serta selalu hidup dan bekerja demi kepentingan utama setiap dan semua makhluk!

22.

Saya bertekad menyempurnakan cara-cara mencapai Penggugahan
Melayani semua makhluk sesuai dengan kebutuhan mereka,
Membimbing mereka mencapai *bhadracarya* – tindakan-tindakan bajik
Dan tetap meneruskannya sepanjang semua kalpa mendatang!

23.

Agar saya selalu bertemu dan didampingi oleh para Bodhisattva
Agar tindakan-tindakan saya selaras dengan tindakan-tindakan bajik Bodhisattva,
Dengan perbuatan, ucapan dan pikiran,
Saya bertekad menyatukan diri dengan tindakan-tindakan bajik dan
Aspirasi-aspirasi para Bodhisattva.

24.

Agar saya tak akan pernah terpisahkan dari *kalyana mitra*
Yang senantiasa benar-benar ingin membantu saya
Dan mengajarkan *bhadracarya* – tindakan-tindakan bajik para Bodhisattva,
Saya tidak akan pernah mengecewakan mereka sesaat pun!

25.

Agar para Buddha tak pernah menghilang dari hadapan saya
 Para Pelindung yang dikelilingi para Bodhisattva putra-putri mereka,
 Dengan semangat yang tak akan pudar
 Sepanjang semua kalpa mendatang saya bertekad selalu
 Memberikan persembahan yang tak terbatas dan tiada akhirnya,
 Dan membaktikan diri kepada mereka dengan segenap kekuatan saya.

26.

Agar saya selamanya menjunjung Dharma suci para Buddha
 Dan menyebabkan timbulnya kebajikan di mana-mana,
 Di seluruh masa mendatang, saya bertekad menjalankan
Bhadracarya – tindakan-tindakan baik para Bodhisattva.

27.

Semasa saya berkelana di berbagai alam samsara
 Saya bertekad mengumpulkan *punyasambhara* dan *jnanasambhara* yang tiada habis-habisnya,
 Dan agar saya menjadi sumber kekayaan kualitas luhur yang tiada habis-habisnya –
 Dari upaya, *prajna*, *samadhi*, dan mencapai *moksha*!

28.

Dalam setiap atom terdapat *Buddhaksetra* yang tak terhingga jumlahnya
 Setiap *Buddhaksetra* dipenuhi para Buddha yang jumlahnya tak terbayangkan,
 Dan setiap Buddha dikelilingi para Bodhisattva yang jumlahnya tak terhingga;
 Bersama mereka, saya akan jalankan aktivitas-aktivitas untuk mencapai Penggugahan.

29.

Demikianlah, di setiap penjuru di mana-mana, bahkan di ujung setiap rambut pun
 Saya melihat samudra para Buddha –
 Semuanya yang muncul sekarang, di masa lampau maupun di masa mendatang,
 Dan di sepanjang semua kalpa, saya akan hadir setiap saat
 Dan menjalankan aktivitas-aktivitas untuk mencapai Penggugahan.

30.

Setiap kata Buddha – suara yang penuh dengan samudra keluhuran –
 Membawa dan mencerminkan kemurnian percakapan semua Buddha,
 Suara-suara yang senantiasa selaras dengan benak para makhluk
 Saya akan selalu mengutarakan kata-kata para Buddha!

31.

Dengan seluruh daya *citta*, saya menyimak dan mengerti
 Putaran Dharmacakra yang dibawakan oleh semua Buddha,
 Arti alunan suara kata-kata ajaran mereka yang tak pernah terputus
 Di masa lampau, sekarang, dan mendatang.

32.

Seperti *prajna* para Buddha yang menembus semua kalpa mendatang
 Saya juga akan mengerti semuanya dalam sekejap,
 Dan dalam setiap pecahan satu saat, saya akan mengerti semua keberadaan
 Baik yang lampau, sekarang maupun mendatang!

33.

Dalam sekejap saya dapat melihat semua Singa di antara manusia
 Di masa lalu, sekarang, dan yang akan datang!
 Saya akan selalu memadu tindakan saya dengan cara bertindak para Buddha
 Dengan daya pembebasan, semua keberadaan dipahami sebagai *maya-upama*.

34.

Di dalam satu atom
 Saya manifestasikan semua *Buddhaksetra* di masa lalu, sekarang, dan yang akan datang,
 Dan kemudian saya masuk ke setiap *Buddhaksetra* yang murni itu
 Di setiap atom yang ada, di seluruh penjuru!

35.

Ketika Mercusuar-mercusuar Dunia yang mendatang
 Akhirnya mencapai Kebuddhaan, memutar Dharmacakra,
 Dan memperagakan *parinirvana*, kedamaian tertinggi
 Saya akan selalu hadir di hadapan mereka!

IX. Membebaskan semua makhluk

36.

Kemudian saya bertekad memperoleh sepuluh *siddhi*:
 Daya emanasi mukjizat seketika,
 Daya pendekatan dengan segala cara,
 Daya aktivitas-aktivitas sempurna yang bajik,
 Daya cinta kasih yang selalu meluas, menyerap di mana-mana,
 Daya energi positif yang terus-menerus,
 Daya *prajna* tanpa keterikatan,
 Daya pengetahuan, *upayakausalya*, *samadhi*,
 Dan daya Penggugahan itu sendiri.

37.

Saya akan memurnikan dampak karma
 Saya akan menghancurkan daya *klesha*,
 Saya akan membuat para Mara yang kuat menjadi sepenuhnya tak berdaya
 Dan saya akan menyempurnakan *bhadracarya* – tindakan-tindakan bajik!

38.

Saya akan memurnikan samudra alam-alam
 Saya akan membebaskan samudra makhluk-makhluk,
 Saya akan memahami samudra Dharma
 Dan meraih samudra *jnana* dengan sempurna.

39.

Saya akan menyempurnakan samudra tindakan
 Memenuhi harapan samudra *pranidhana*,
 Berbakti pada samudra para Buddha
 Dengan tanpa pudarnya semangat, saya akan melakukan semua ini selama samudra kalpa!

40.

Para Buddha masa lampau, sekarang, dan yang akan datang
 Mencapai Penggugahan melalui *bhadracarya* – tindakan-tindakan bajik
 Beserta doa-doa dan *pranidhana* untuk aktivitas-aktivitas Penggugahan,
 Saya akan meraih dan memenuhi semua itu sepenuhnya!

X. Mendedikasikan semua untuk mencapai Penggugahan

41.

Untuk dapat mengikuti jejak tindakan-tindakan bajik
 Dan memiliki keterampilan sesosok bijaksana,
 Pemimpin di antara para putra-putri Buddha
 Bodhisattva yang bernama *Samantabhadra*, “*Semuanya Bajik*,”
 Sekarang saya mendedikasikan semua *punya* saya.

42.

Seperti halnya Arya Samantabhadra
 Mendedikasikan semua praktik murni dari perbuatan, ucapan, dan pikiran beliau,
 Untuk pencapaian *citta* murni dan alam-alam murni
 Demikian juga sekarang saya mendedikasikan hasil semua perjuangan saya.

43.

Untuk menjalankan sepenuhnya *bhadracarya* – tindakan-tindakan bajik
 Saya akan bertindak sesuai dengan doa dan *pranidhana* Arya Manjushri,
 Dengan tanpa pudarnya semangat, di sepanjang kalpa mendatang
 Saya akan penuhi dan raih setiap tujuan beliau secara sempurna!

44.

Agar kegiatan saya menjadi tak terbatas
 Agar kebajikan saya juga menjadi tak terbatas,
 Dan dengan melakukan aktivitas-aktivitas tak terbatas ini
 Saya akan mencapai Kebuddhaan dengan segala daya kemukjizatan yang tak terbatas!

45.

Seperti tak terbatasnya jangkauan ruang
 Demikian juga tak terbatasnya jumlah makhluk-makhluk,

Seperti juga tak terbatasnya karma dan *klesha* mereka
Demikian pula tak terbatasnya *pranidhana* saya ini.

Manfaat berpranidhana

46.

Dibandingkan dengan mempersembahkan *Buddhaksetra* yang tak terhingga jumlahnya
Di sepuluh penjuru yang dihiasi ratna manikam kepada para Jina,
Atau mempersembahkan kesenangan tertinggi para dewa dan manusia
Selama berkalpa-kalpa sebanyak atom-atom di jagat raya.

47.

Siapun yang membaca atau mendengarkan *Bhadracari Pranidhana* ini
Dilandasi dengan keinginan kuat untuk mencapai Penggugahan Sempurna,
Atau, walau hanya sekejap, ia memiliki keyakinan dalam hatinya
Akan mengumpulkan *punya* yang jauh lebih besar.

48.

Siapun yang melafalkan dengan sepenuh hati dan menghayati *Bhadracari Pranidhana* ini
Mereka tidak akan pernah dilahirkan lagi di alam-alam rendah dan akan mencapai Nirvana,
Akan bebas dari teman-teman yang membahayakan
Dan bertemu Buddha Amitabha, Buddha Cahaya Tanpa Batas.

49.

Bahkan dalam kehidupan ini juga
Mereka akan memperoleh berbagai manfaat dan hidup dalam kebahagiaan,
Dan dengan segera, tanpa halangan, akan menjadi seperti Arya Samantabhadra.

50.

Apapun yang terjadi karena disebabkan oleh *avidya*
Semua tindakan negatif – bahkan *panca anantaryakarma* –
Akan segera dapat dimurnikan tanpa bekas
Dengan melafalkan *pranidhana* Arya Samantabhadra ini.

51.

Mereka akan mendapatkan *prajna* sempurna, keelokan, beserta tanda dan ciri agung
Dilahirkan dalam keluarga mulia dengan penampilan yang cerah,
Setan-setan dan para Tirthika tidak akan berani mengganggu
Seseorang yang dihormati dan layak menerima berbagai persembahan di tiga alam.

52.

Segera mereka akan sampai di pohon bodhi mulia
Bersemayam di bawahnya demi kebahagiaan semua makhluk,
Dengan cepat mereka mencapai Penggugahan dan memutar Dharmacakra
Menaklukkan Mara beserta bala tentaranya.

53.

Hasil dan manfaat sepenuhnya dari menghargai, mengajar atau membaca *Bhadracari Pranidhana* ini sudah dan hanya bisa diketahui oleh Para Buddha yang memiliki pengetahuan sempurna, Oleh karena itu, janganlah ragu, ini yang akan menghantarkanmu pada Penggugahan Sempurna.

54.

Seperti halnya Bodhisattva Manjushri yang perwira mencapai kesempurnaan-Nya Dan juga Arya Samantabhadra, Semua *punya* saya dedikasikan agar dapat mengikuti jejak dan teladan mereka Mencapai tujuan mulia mereka yang tanpa banding.

55.

Semua Jina di tiga masa Memuji keagungan dedikasi yang tanpa banding ini, Karena itu, saya mendedikasikan semua akar kebajikan saya ini untuk semua makhluk Agar menjalankan *bhadracarya* – tindakan-tindakan bajik yang sempurna.

56.

Di saat kematian saya tiba Agar saya terbebas dari segala kekaburan, halangan dan rintangan, Saya akan ditemui langsung oleh Buddha Amitabha Dan langsung menuju *Buddhaksetra* beliau, Sukhavati.

57.

Dalam alam kebahagiaan ini, saya bertekad memenuhi Setiap dan semua *pranidhana* ini, Dan memberikan manfaat kepada semua makhluk yang tak terhingga jumlahnya Di sepuluh penjuru selama jagat raya ini ada!

58.

Terlahir di sana dari sekuntum bunga teratai indah Dalam mandala kebahagiaan Buddha Amitabha, Dan Buddha Amitabha sendiri yang akan memberikan prediksi dan Menyatakan akan dicapainya Penggugahan saya!

59.

Setelah mendapatkan prediksi ini Dengan daya *citta*, saya beremansi berjuta-juta, menyebar dan memenuhi segenap arah, Memberi manfaat tak terhingga kepada semua makhluk di sepuluh penjuru!

Penutup

60.

Melalui *punya* sekecil apapun yang telah saya kumpulkan Dengan melafalkan *Bhadracari Pranidhana* ini,

Semua harapan dan keinginan luhur para makhluk
Akan segera terpenuhi!

61.

Melalui daya kebenaran dan *punya* tak terbatas yang telah saya kumpulkan
Dengan mendedikasikan *Bhadracari Pranidhana* ini,
Agar semua makhluk yang kini hanyut dalam arus penderitaan
Mencapai *Buddhaksetra* Buddha Amitabha.

62.

Agar *Bhadracari Pranidhana* yang tiada bandingnya ini
Memberikan manfaat dan daya dicapainya tujuan tertinggi untuk semua makhluk
Di alam samsara yang tak terhingga jumlahnya,
Menyebabkan semua yang diutarakan oleh Arya Samantabhadra dalam
Pranidhana suci ini menjadi kenyataan
Dan alam samsara seluruhnya dikosongkan!

Demikianlah Arya Samantabhadracarya Pranidhana Raja ini selesai.

Versi bahasa Inggris sementara ini adalah berdasarkan terjemahan Tulku Thondup Rinpoche, Harold Talbott, Professor R.A.F. Thurman, Elizabeth Callahan dan Khenpo Tsultrim Gyatso.

Diterjemahkan dari bahasa Inggris ke bahasa Indonesia oleh tim Potowa Center. Cetakan II: Maret 2011.